

No. 55549*

**Turkmenistan
and
Tajikistan**

Agreement between the Government of Turkmenistan and the Government of the Republic of Tajikistan on cooperation in the field of agriculture. Dushanbe, 2 November 2017

Entry into force: *2 November 2017 by signature, in accordance with article 7*

Authentic texts: *Russian, Tajik and Turkmen*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkmenistan, 1 December 2018*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Turkménistan
et
Tadjikistan**

Accord entre le Gouvernement du Turkménistan et le Gouvernement de la République du Tadjikistan relatif à la coopération dans le domaine de l'agriculture. Douchanbé, 2 novembre 2017

Entrée en vigueur : *2 novembre 2017 par signature, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *russe, tadjik et turkmène*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Turkménistan, 1^{er} décembre 2018*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ
о сотрудничестве в области сельского хозяйства
между Правительством Туркменистана и Правительством
Республики Таджикистан

Правительство Туркменистана и Правительство Республики Таджикистан, в дальнейшем именуемые Сторонами, осознавая ведущую роль сельского хозяйства в развитии национальной экономики и обеспечении продовольственной безопасности, учитывая взаимное желание развивать сотрудничество в области сельского хозяйства, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны, на основе взаимной выгоды и равенства, в пределах своей компетенции и в рамках национального законодательства своих государств, будут развивать сотрудничество в области сельского хозяйства.

Статья 2

Стороны будут поощрять и поддерживать сотрудничество в области сельского хозяйства между предприятиями, научно-исследовательскими институтами и другими связанными организациями двух государств.

Статья 3

Стороны будут развивать сотрудничество по следующим направлениям:

- выращивание сельскохозяйственных культур;
- научная инновация и внедрение передовых технологий в сельскохозяйственное производство;
- переработка сельскохозяйственной продукции;
- подготовка и обмен специалистов;
- другие направления, в развитии которых заинтересованы обе Стороны.

Статья 4

Стороны в рамках настоящего Соглашения будут реализовывать сотрудничество в следующих формах:

- обмен информацией о действующих нормативно-правовых актах и стандартах в сфере сельского хозяйства;

- совместные исследования и разработки, обмен специалистами, обмен информацией, представляющий взаимный интерес;

- обмен передовым опытом и развитыми технологиями в области сельского хозяйства, в том числе по части выращивания сельскохозяйственных культур, переработки и хранения сельхоз продукции;

- оказание поддержки научно-исследовательским институтам двух государств в установлении прямых связей, поощрение инвестиционного сотрудничества в области сельского хозяйства между предприятиями двух стран;

- участие в выставках, семинарах, международных конференциях и других подобных мероприятиях, проводимых на территории государств-Сторон;

- другие формы сотрудничества по взаимному согласованию Сторон.

Статья 5

По взаимному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения, оформляемые отдельными протоколами, которые являются неотъемлемой частью настоящего Соглашения и вступающие в силу в соответствии со Статьей 2 настоящего Соглашения.

Статья 6

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств, Сторон, вытекающих из международных договоров, участниками которых они являются.

Статья 7

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания и действует в течение 5 лет и автоматически продлевается на последующие пятилетние периоды, если ни одна из Сторон не направит другой Стороне не менее чем за шесть месяцев до истечения срока действия Соглашения письменное уведомление о своем намерении прекратить его действие.

Совершено в г. Душанбе 2 ноября 2017 года в двух экземплярах, каждый на туркменском, таджикском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую юридическую силу.

Для целей толкования положений настоящего Соглашения используется текст на русском языке.

За Правительство
Туркменистана



За Правительство
Республики Таджикистан



[ТАҶИК ТЕҶТ – ТЕҶТЕ ТАДҶИК]

СОЗИШНОМА
байни Ҳукумати Туркманистон ва Ҳукумати Ҷумҳурии
Тоҷикистон оид ба ҳамкорӣ дар соҳаи кишоварзӣ

Ҳукумати Туркманистон ва Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон,
ки минбаъд Тарафҳо номида мешаванд,

бо дарки нақши муҳими соҳаи кишоварзӣ дар рушди
иқтисодиёти миллӣ ва таъмини амнияти озуқаворӣ,

бо назардошти ҳавасмандии тарафайн вобаста ба рушд
додани ҳамкорӣ дар соҳаи кишоварзӣ,

ба мувофиқаи зайл расиданд:

Моддаи 1

Тарафҳо ҳамкориро дар соҳаи кишоварзӣ дар асоси
манфиати мутақобила ва баробарӣ дар доираи қонунгузории
миллии давлатҳои худ амалӣ менамоянд.

Моддаи 2

Тарафҳо ҳамкориро дар соҳаи кишоварзӣ миёни корхонаҳо,
институтҳои илмӣ-тадқиқотӣ ва ташкилотҳои дигари дахлдори
ҳар ду давлат ташвиқ ва дастгирӣ менамоянд.

Моддаи 3

Тарафҳо ҳамкориро дар самтҳои зерин вусъат мебахшанд:

- парвариши зироатҳои кишоварзӣ;
- инноватсияи илмӣ ва ҷорӣ намудани технологияи пешрафта
дар
истеҳсолоти кишоварзӣ;
- коркарди маҳсулоти кишоварзӣ;
- омода намудан ва мубодилаи мутахассисон;
- ҳамкорӣ дар соҳаи байторӣ ва карантини растанӣ;